

多い輸出量の二十パーセントに相当する数量を超えないこと。

2 附属書Iに掲げる各輸出国は、加盟国となるに当たり、1(a)又は(b)のいずれの規定の適用を受諾するかを理事会に通告する。

3 理事会は、加盟輸出国の申請があつた場合において、特別の事情により正当と認めるときは、その加盟輸出国が1に定める数量を超える数量を保有することを認めることができる。

4 理事会は、第三十四条2に規定する再交渉に際して、この条の規定の適用について検討し、必要な場合には、特別多数票による議決で、1に規定する制限を修正する。

第十二章 特別在庫融資基金

第四十九条 特別在庫融資基金の設立

1 第四十六条の規定により特別在庫を保有する加盟輸出国に對して第五十三条に規定する資金援助を行うために、特別在庫融資基金を設立する。

2 基金は、機関の本部に置くものとし、機関の附属機関として第五条2の本部協定を適用する。

3 基金は、この章の規定並びにこの章の規定を実施するため理事会が特別多数票による議決で採択する手続規則、規則及び指示に基づいて運営する。

4 この章の規定は、この協定の効力発生の日後百八十日目の日の属する月の翌月の最初の日に効力を生ずる。

2. Each exporting country listed in annex I shall, on becoming a Member, notify the Council which of the alternatives in paragraph 1 of this article it accepts as applicable to it.

3. On application by any such exporting Member, the Council may, if it considers such action justified by special circumstances, authorize that Member to hold quantities in excess of the amounts deriving from paragraph 1 of this article.

4. During the course of the renegotiation referred to in article 34, paragraph 2, the Council shall consider the operation of this article and shall, if necessary, revise the limitations in paragraph 1 of this article by special vote.

CHAPTER XII - STOCK FINANCING FUND

Article 49

Establishment of the Stock Financing Fund

1. There is established a Stock Financing Fund for the purpose of providing financial assistance in accordance with article 35 to exporting Members holding special stocks pursuant to article 40.

2. The Fund shall be located at the headquarters of the Organization and shall, as a subordinate body of the Organization, be covered by the Headquarters Agreement referred to in article 9, paragraph 2.

3. The Fund shall operate in accordance with this chapter and such rules of procedure, regulations and directives as the Council may, by special vote, adopt to carry out the provisions of this chapter.

4. The provisions of this chapter shall come into effect on the first day of the first month following 180 days after the entry into force of this Agreement.

基金の管理

Article 50

3 第二十六条の規定は、基金の勘定の検査について準用する。理事会又は事務局長は、必要と認める場合には、基金の勘定の検査が一会計年度について二回以上行われるよう取り計らう。

基金に
対する
抛金

Article 51

5. Without prejudice to article 80 and unless the Council decides otherwise by special vote, any Member which has failed to meet its obligations under this chapter shall have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations.

Article 50

1. The accounts of the Fund shall be maintained separately from all other accounts of the Organization.
2. The costs of administering the Fund shall be paid from the accounts of the Fund and shall be approved by the Council separately from its administrative budget referred to in article 24.

3. The provisions of article 26 shall govern the audit of the accounts of the Fund. The Council or the Executive Director may arrange for a more frequent audit of these accounts if it is deemed necessary.

4. The Council, after consulting the Executive Director, shall, by special vote, appoint the Manager of the Fund on such terms as the Council shall fix. The Manager shall be subject to the provisions of article 22, paragraphs 4 and 5. The Manager shall be subject to the provisions of this chapter, and in conformity with such rules of procedure, regulations and directives as may be adopted by the Council under article 49, paragraph 3, be responsible to the Executive Director for the management of the Fund.

Contributions to the Fund

1. There shall be a contribution to the Fund in accordance with this article on free market sugar exported from, or imported into, the customs territory of Members. The rate of contribution shall be 0.28 cent per pound for raw sugar tel quel; this

規定に従い基金に対して拠金を支払う。拠金の額は、粗糖について一ポンド当たり〇・二八セントとし、白糖及び精製糖については、手続規則で定める換算係数によつて調整する。理事会は、千九百七十九年一月一日以後いつでも、特別多数票による議決で、拠金の額を増減させることができる。ただし、この章に規定する必要な支出の水準に基金が対応し得ること及び、拠金の額を引き上げる場合には、その額が一ポンド当たり〇・三三セントを超えないことを条件とする。この章に規定する支出の水準に対応するため基金が十分な資金準備を有する場合には、理事会は、特別多数票による議決で、拠金の徴収を停止することができる。

2 4の規定に従うことを条件として、加盟国は、所定の拠金が基金に支払われた旨の理事会の認める証明書がない限り、自由市場に係る砂糖を自国の関税領域に輸入することを許可してはならない。

3 5の規定に従うことを条件として、加盟輸出国及び第九章の規定に基づいて自由市場への輸出権利数量を有する加盟輸入国は、所定の拠金が基金に支払われた旨の理事会の認める証明書がない限り、加盟国の輸入のためであることが明らかでない自由市場に係る砂糖を自国の関税領域から輸出することを許可してはならない。

4 国際連合の定義による後発開発途上国の区分に属する加盟輸入国の国内消費のための輸入については、拠金の支払は要しない。ただし、当該加盟輸入国は、手続規則で定める方法で2に規定する証明に關する手続を適用する。

5 理事会は、標準拠金証明書の発行及び指定代理人を通じて

rate shall be adjusted for white and refined sugar by such factor or factors as shall be established in the rules of procedure. At any time after 1 January 1979, the Council may, by special vote, increase or decrease the rate of contribution, provided that the capacity of the fund to cover the level of payments required, under this chapter is maintained and provided further that, if it is increased, such rate shall not exceed 0.33 cent per pound; the Council may, by special vote, suspend the contribution if it is no longer required to meet the level of payments under this chapter.

2. Subject to paragraph 4 of this article, no Member shall permit the import of free market sugar into its customs territory, unless such import is accompanied by a certificate authorised by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the fund.

3. Subject to paragraph 5 of this article, no exporting Member and no importing Member with an export entitlement to the free market under chapter IX shall permit the export from its customs territory of free market sugar which is not accompanied by a certificate authorised by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the fund.

4. Imports for internal consumption by importing Members in the category of the least developed countries, as defined by the United Nations, shall not be subject to the payment of a contribution provided that these Members apply the certification procedure in paragraph 2 of this article in such a manner as shall be prescribed in the rules of procedure.

5. The Council shall provide in its rules of procedure for the issuance of

行方所定の拠金の徴収について手続規則で定める。手続規則は、砂糖について拠金が二回以上支払われないことを確保する。手続規則は、また、砂糖貿易に係る商慣行を考慮し、拠金制度の保全をするよう及び砂糖の流通の阻害をしないように作成する。手続規則は、更に、通過国において精製するかしないかを問わず、通過国を経由して行われる自由市場に係る砂糖の輸出又は輸入に関する規定をも定める。

6 拠金は、自由交換可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限が課されない。

第五十二条 基金の追加の資金

基金の追加の資金

1 理事会は、基金に対する無条件の自発的拠金をいかなる資金源からでも受け入れることができる。

2 理事会は、基金に対し収入と支出との間に短期的に生ずる差額を補填するためのつなぎ資金を提供するため、特別多数票により、民間、政府又は国際金融機関からの資金の借入れを決定することができる。ただし、加盟国は、機関の当該債務について責任を負わない。

3 理事会は、基金の資金のうち、この章の規定の適用上必要な資金を超えて一時的に余剰となつているものを維持し、可能なときは、その資金の増加を図るために、特別多数票により、適当な措置をとることを決定することができる。ただし、資金の損失の危険を回避し、また、この章の規定の適用上十分な流動性を確保するためすべての適当な措置をとることを条件とする。

standard certificates of contribution, and for the collection of the appropriate contribution, through authorized agents. Such rules shall also ensure that the contribution is not paid twice in respect of any quantity of sugar. These rules shall take into account commercial practices of the sugar trade and shall be designed to avoid encumbering the movement of sugar while ensuring the integrity of the contribution system. They shall also contain provisions governing the export, import, or free market sale through transit countries, whether or not refined therein.

6. Contributions shall be paid in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

Article 52

Additional resources of the Fund

1. The Council may accept unconditional voluntary contributions to the Fund from any source.

2. For the purpose of providing the Fund with bridging finance to cover short-term discrepancies between receipts and payments, the Council may by special decision to borrow from private sources, governments, international financial institutions, provided that no Member shall be liable for such obligations of the Organization.

3. The Council may, by special vote, decide to take appropriate steps to protect and if possible increase the resources of the Fund which are temporarily surplus to those needed for the purposes of this chapter, provided that all reasonable steps shall be taken to avoid the risk of loss of resources and to ensure that there will be adequate liquidity for the purpose of this chapter.

第五十三条 基金による貸付け

基金によ
る貸付け

1 この章の他の規定に従うことを条件として、基金は、第四十六条の規定により特別在庫を保有する各加盟輸出国に対し、当該各加盟輸出国が同条5に定める最小保有義務量として保有する特別在庫につき、年間一ポンド当たり一・五〇セントの割合で算定した額を無利子で貸し付ける。理事会は、基金が十分な資金準備を有する場合には、特別多数票による議決で、同条5に定める最小保有義務量以上に当該加盟輸出国の保有する特別在庫について、まず同条3に規定する当該加盟輸出国の特別在庫保有義務量の範囲内において、次に同条4に規定する特別在庫保有義務量を超える砂糖の数量の範囲内において基金が貸付けを行うことを認めることができる。特別在庫の保有期間が一年未満である場合には、貸付額は、その特別在庫が保有される期間に比例して算定する。基金からの貸付けは、この章の規定の効力発生後の最初の四半期に開始されかつ四半期ごとに行うものとし、また、基金の資金準備が許す場合には、この章の規定の効力発生前に同条の規定により貯蔵された特別在庫について遡及して適用する。貸付けは、同条の規定により特別在庫を保有するための費用の負担の軽減を図るためにのみ当該加盟輸出国により使用される。理事会は、第五十一条1の規定に基づいて課せられる制限に留意して、特別多数票による議決で、貸付額を調整することができる。

2 基金からの貸付けは、加盟輸出国が第四十六条5の規定により貯蔵する砂糖の数量についてその加盟輸出国の政府が発

Article 53

Lending by the Fund

1. Subject to the provisions of this chapter, the Fund shall lend, free of interest, to each exporting Member holding special stocks pursuant to the requirements of article 46 an amount equal to 1.50 cents per pound per year on stocks held on conformity with their minimum obligations under paragraph 3 of that article. If the Fund has sufficient funds available in respect of special stocks held by special vote, authorize the Fund to make loans in respect of special stocks held by Members in excess of their minimum obligations under article 46, paragraph 5, first within their total obligations under paragraph 3 of that article and secondly under paragraph 4 of that article. Where stocks are held for a period of less than one year, the amount lent shall be in proportion to the period within the year during which stocks are held. Loans from the Fund shall be made on a quarterly basis, beginning with the first quarter after the coming into effect of this chapter, and, if the financial reserves of the Fund so allow, shall apply retrospectively in respect of such special stocks as may have been constituted under paragraph 3 of that article prior to the coming into effect of this chapter. Those loans shall be used by the exporting Member for the purpose of carrying out its obligations relating to defray the costs of holding stocks under article 46. The Council may, by special vote, adjust the rate of lending, having regard to the limitations imposed under article 51, paragraph 1.

2. No loans from the Fund shall be made to any exporting Member unless such Member provides to the Fund a certificate of existence, issued by the Government of such Member, for the sugar accumulated in accordance with article 46, paragraph 5, and has agreed to verification of those stocks pursuant to article 47.

行する特別在庫の保有証明書を基金に提出し、かつ、第四十七条に規定する特別在庫の確認に同意しない限り、いかなる加盟輸出国に対しても行われない。

3 加盟輸出国は、第四十四条7の規定により特別在庫からの提供が要求される砂糖の数量に係る貸付額を、当該砂糖の数量の提供が要求される日から九十日以内に基金に返済する。

この返済を行わない加盟輸出国については、機関の運営予算に係る分担金を支払っていない加盟国に対する第二十五条2及び同条3の規定の例による。

4 加盟輸出国は、第四十六条、第五十一条及び3の規定に基づく義務を履行していない期間は、基金からの貸付けを受けることができない。

5 すべての貸付け及び返済は、自由交換可能通貨で行われるものとし、外国為替上の制限が課されない。

第五十四条 この協定の終了の際の手続

1 この協定の終了の際には、第五十一条に規定する拠金を支払う義務はなくなるものとし、また、基金は、新たな貸付けを停止する。この協定の終了前に支払われた拠金であつてその終了後に受領されるものは、基金の資産に加える。

2 この協定の終了前に前条の規定に基づく返済義務が生じていない基金からの貸付額の残高は、返済を要しない。

3 基金の債務は、基金の残余の資産によつて支弁する。残余の資産が債務を支弁するために不十分である場合には、理事会が特別多数票により別段の決定をしない限り、基金の債務

3. Exporting Members shall repay to the Fund the amount of any loans attributable to sugar required to be made available for purchase from stocks pursuant to paragraph 2 of article 46, and shall be liable for the repayment of such loans. Exporting Members which fail to make such repayments shall be subject to the same provisions as those Members which fail to pay their contributions to the administrative budget of the Organisation under article 25, paragraph 2 and 3.

4. No exporting Member shall be eligible for loans from the Fund during any period in which it is in non-compliance with its obligations under article 46, article 51, and paragraph 3 of this article.

5. All loans and repayments shall be made in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

Article 54

Procedures on termination of this Agreement

1. On termination of this Agreement, the contributions referred to in article 51 shall cease to be due and the Fund shall cease to make any further loans. Contributions paid prior to the termination of this Agreement and received thereafter shall be added to the assets of the Fund.

2. All loans outstanding from the Fund which were not due pursuant to article 55 prior to termination of this Agreement shall not be subject to repayment.

3. Any liabilities of the Fund shall be met from the remaining assets of the Fund. If these assets are insufficient to meet the liabilities, the Council shall be liable to meet them. Exporting Members which fail to make such repayments shall be subject to the same provisions as those Members which fail to pay their contributions to the administrative budget of the Organisation under article 25, paragraph 2, in proportion to their shares of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members while this chapter was in effect, unless the Council decides

(第五十二條2の規定により除外される債務を除く。)を支弁するために必要な追加額は、この章の規定が効力を有していた期間における各加盟国による自由市場からの純輸入量及び自由市場への純輸出量の合計量に対して各加盟国が占める割合に比例して割り当てる。当該割当てに係る追加額は、第二十四条に規定する機関の運営予算に係る各加盟国の分担金に加算する。

4 5の規定に従うことを条件として、理事会は、特別多数票により、すべての債務が弁済された後の基金の残余の資産の処分について決定する。この処分には、この協定を承継する国際砂糖協定に基づく類似の基金に対する残余の資産の全部又は一部の引渡しを含めることができる。

5 4に規定する資産の引渡しが行われる場合には、各加盟国は、すべての債務が弁済された後の基金の残余の資産について、この章の規定が効力を有していた期間における各加盟国による自由市場からの純輸入量及び自由市場への純輸出量の合計量に対して占める割合に比例する配分額(この協定の終了前に前条の規定に基づき当該加盟国について返済義務が生じている貸付額を差し引く。)を受ける権利を有する。この5の規定の援用を希望する加盟国は、4に規定する理事会の決定の後三箇月以内にその旨を理事会に通報する。また、4に規定する当該承継する国際砂糖協定の効力発生の日後六箇月以内にその締約国とならない加盟国は、4に規定する類似の基金に引き渡される基金の資産に係る自国の配分額を受け権利を有する。

otherwise by special vote. Any such assessments shall be added to the contributions of the Members concerned to the administrative budget of the Organization referred to in article 24.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, the Council shall, by special vote, decide upon the disposition of any assets of the Fund remaining after payment of all the debts of the Fund, subject to the support of the majority of the Members present, in whole or in part, to a comparable fund under a successor international sugar agreement.

5. In the event of a transfer of assets as referred to in paragraph 4 of this article, any Member shall be entitled to receive that share of the assets of the Fund which corresponds to the share of the total assets of the Fund of the Member concerned, taking into account the amount of total Free market imports and net exports by Member during the period when this chapter was in effect, less any amount due from that Member under article 53 prior to the termination of this Agreement; any Member desiring to avail itself of this provision shall so inform the Council within three months of the decision of the Council under paragraph 4 of this article. Similarly, any Member which does not become a Party to the successor agreement referred to in that paragraph within six months of the entry into force of that agreement shall be entitled to its share of any assets of the Fund which may have been transferred to the comparable fund referred to in paragraph 4 of this article.

一九七七年の国際砂糖協定

第五十五条 共通基金との関係

国際連合貿易開発会議の一次産品総合計画の枠内で共通基金が設立されるときは、理事会は、共通基金の下で機関が利用し得る融資を活用するための措置に関し、検討し及び適当な勧告を行うことができる。

第十三章 加盟国の追加の義務及び約束

第五十六条 加盟国による約束及び加盟輸入国による輸出

- 1 加盟国は、この協定に基づく義務の履行を可能なものにするために必要な措置をとること及びこの協定の目的の達成を確保するため相互に十分に協力することを約束する。
- 2 加盟輸入国は、第三十八条に規定する場合及び一時輸入に係る場合を除くほか、当該割当年度において砂糖の総輸出量が砂糖の総輸入量を超えないことを確保することを約束する。

第五十七条 非加盟国からの輸入

- 1 各加盟国は、2及び3に規定する場合を除くほか、各割当年度について、非加盟国全体からの砂糖の最多輸入量を千九百七十三年から千九百七十六年までの四年間における非加盟国全体からの年平均輸入量（非加盟国全体からの輸入量が最

三五四

Article 55

Relationship with a Common Fund

At such time as a Common Fund is established within the framework of the UNCTAD Integrated Programme for Commodities, the Council may consider and make appropriate recommendations regarding measures through which the Organization may take full advantage of any financial arrangements available under such a Common Fund.

CHAPTER XIII - ADDITIONAL OBLIGATIONS AND UNDERTAKINGS OF MEMBERS

Article 56

Undertakings by Members and exports by importing Members

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.
2. Importing Members undertake to ensure that, except as provided for in Article 56, and in respect of sugar, the total quantity of their sugar exports of sugar shall not exceed their total imports of sugar in the same quota year.

Article 57

Imports from non-Members

1. Each Member, for each quota year, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 of this article, shall limit its maximum imports of sugar from non-Member countries as a group to the following percentages of the average annual quantity which it imported from such countries as a group over the four-year period 1973-1976, disregarding the year of lowest imports from such countries as a group:

加盟国に
よる約東
及び加盟
国からの
輸入輸出

非加盟
国からの
輸入

少であつた年を除く。) に対して次の百分率を乗じた数量に制限する。

(a) 3(a)の規定に従うことを条件として、相場が一ポンド当たり十一セントを上回っている場合には、七十五パーセント

(b) 相場が一ポンド当たり十一セントを下回っている場合には、五十五パーセント

2 1に定める制限は、千九百六十八年の国際砂糖協定の締約国であつたが第七十二条から第七十四条まで及び第七十六条の規定に従つてこの協定の締約国となることができない国又は領域からの輸入には、適用しない。ただし、各加盟国は、各割当年度における当該非加盟国からの輸入量を、千九百六十六年から千九百六十八年まで、千九百七十一年から千九百七十三年まで又は千九百七十四年から千九百七十六年までの各期間における当該非加盟国からの年平均輸入量のうち、各加盟国にとつて最多数となる期間に係る年平均輸入量に相当する数量に制限する。理事会は、この2の規定が適用される非加盟国がこの協定の目的を害する方法でその砂糖貿易を行っているものと認める場合には、特別多数票による議決で、関係加盟国が1(a)に定める百分率による制限をその非加盟国からの年間輸入に適用することを求めることができる。

3 1及び2に定める制限は、次の場合には適用しない。

(a) 相場が一ポンド当たり二十一セントを上回っている場合
(1(a)及び2に定める制限は、理事会が別段の決定をしない限り、相場が一ポンド当たり十九セントを下回る場合には、再適用する。)

(a) 75 per cent, if, and as long as, the prevailing price is above 11 cents per pound, subject to subparagraph 3(a) of this article;

(b) 55 per cent, if, and as long as, the prevailing price is below 11 cents per pound.

2. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to imports from a country or territory which was a Party to the International Sugar Agreement, 1966, but which cannot become a Party to this Agreement in accordance with Articles 72, 73, 74 or 76. However, each member shall limit its imports from such non-Member countries to the quantity of sugar and sugar products which it imported from those non-Member countries in 1966-1968, 1971-1973 or 1974-1976, whichever period shows the highest results in the highest quantity. If the Council determines that any non-Member concerned by this paragraph is conducting its sugar trade in a manner which interferes with the objectives of this Agreement, it may, by special vote, require the Members concerned to apply to their annual imports from such non-Member the percentage limitation in subparagraph 1(a) of this article.

3. The limitations in paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply:

(a) whenever the prevailing price is above 21 cents per pound, the limitations in subparagraph 1(a) and paragraph 2 of this article shall be reinstated when the prevailing price falls below 19 cents per pound, unless the Council decides otherwise;

(b) 1 及び 2 に定める制限を超えて既に買い付けた数量の砂糖を輸入する場合（ただし、制限が再適用された後九十日以内に当該砂糖を船積みすること及び 4 の規定に従つて当該数量を事務局長に通告することを条件とする。）

4 1 及び 2 に定める制限が適用されていない期間において非加盟国からの買付けに係る砂糖であつて制限が再適用された日以後に船積みされるものは、理事会が定める手続規則に従つて関係加盟国が事務局長に通告する。

5 加盟国は、当該割当年度において、この条の規定に基づく義務を十分に履行することができないと判断する場合又は当該義務が自国による砂糖の再輸出若しくは砂糖含有物の輸出に損害を与え若しくは与えるおそれがあると認める場合であつて、理事会が特別多数票により決定したときは、その決定の範囲内で 1 に定める義務が免除される。理事会は、第六十九条の規定に従い、通常の貿易において生ずる例外的なかつ緊急な場合を特に考慮して、1 に定める加盟国の義務を免除する場合及び条件を手続規則で定める。

6 1 から 5 までに定める義務は、これらの義務と異なる義務であつて加盟国がこの協定の効力発生の日前から二国間又は多数国間の取極に従つて非加盟国に対して負つてゐるものを害するものではない。もつとも、その異なる義務を負う加盟国は、1 から 5 までに定める義務との矛盾をできる限り軽減するような方法でその異なる義務を履行する。当該加盟国は、その異なる義務をこの条の規定に適合させるための措置をできる限り速やかにとり、かつ、理事会に対し、その異なる義務及びその矛盾を軽減し又は除去するためにとつた措置

(b) to the importation of quantities previously purchased in excess of the relevant limitations in paragraphs 1 or 2 of this article, provided that such quantities are for shipment not more than 90 days after the relevant limitations were re-established, and provided further that these quantities are notified to the Executive Director in accordance with paragraph 4 of this article.

4. Purchases from non-Members which were arranged during the period when the limitations in paragraphs 1 and 2 of this article were not applicable for shipment after the date when such limitations were re-established shall be notified by the Member concerned to the Executive Director in accordance with such rules of procedure as may be established by the Council.

5. Any Member which considers that in a particular quota year it cannot fully carry out its obligations under this article or that these obligations damage, or threaten to damage, its re-export trade in sugar or export trade in sugar-containing products may be relieved of its obligations under paragraph 1 of this article if, and to the extent that, the Council so decides by special vote. The Council of Producers in accordance with the provisions of article 69, defines the circumstances of procedure the circumstances in which and the conditions under which Members may be relieved of their obligations under paragraph 1 of this article, having regard in particular to exceptional and urgent cases arising in the course of customary trade.

6. The obligations established in the preceding paragraphs of this article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which Members have entered into with non-Member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall notify the Council as possible to bring its obligation into harmony with the provisions of this article and shall inform the Council of the nature of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

を詳細に通報する。

7 理事会は、非加盟国からの輸入に関する加盟国の通告並びに事務局長の定期報告の提出及び各割当年度の終了後の包括的報告の提出について手続規則で定める。これらの報告には、特に、その対象とする期間に関し次の事項を記載する。

(a) 各非加盟国によるすべての仕向地への輸出
(b) 各加盟国による非加盟国からの輸入

8 (a) この条に規定する加盟国の輸入量のうち、この条の規定により許容される数量を超える数量は、理事会が別段の決定をしない限り、この条の規定により次の割当年度において輸入することを許容される数量から削減する。

(b) (a)の規定により削減をすべき数量が当該加盟国の年間権利数量を超えているためにその削減を完全に行うことができない場合には、理事会は、第七十一条の規定を適用する。

9 この協定に基づく利益に対する重大な損害が補助金を供与する非加盟国の輸出によつて生じており又は生ずるおそれがあると認める加盟国は、当該事案を理事会に付託することができるとし、理事会は、関連のあるすべての事情を考慮して当該事案を検討し、当該加盟国に対する補助金の影響が及ばないようにすることを目的とする勧告を行うことができる。

10 1に定める制限は、非加盟国から輸入する精製糖については、その非加盟国が自由市場に係る粗糖（精製糖に換算したもの）を同一の数量以上加盟国から輸入する場合には、適用しない。理事会は、この10の規定を適用する条件について具体的な規則を定める。

7. The Council shall provide in its rules of procedure for the notification by Members of their imports from non-Members and for the presentation by the Executive Director of periodic reports and of a comprehensive report after the completion of each quota year, showing, inter alia, for the period covered in each report:

(a) the quantities of sugar exported by individual non-Members to all destinations; and
(b) the quantities imported by individual Members from non-Members.

8. (a) Any import by a Member under this article in excess of the quantities which it is permitted to import thereunder shall be deducted from the quantity which such Member would otherwise be permitted to import under this article in the immediately following quota year, unless the Council decides otherwise.

(b) Where deductions under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph are to be made, but cannot be fully applied, the Member concerned shall be permitted to import the balance of its entitlement of the Member concerned, the Council shall have recourse to Article 71.

9. Any Member which considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by subsidized exports from non-Members may refer the matter to the Council, which shall, after consulting the Council, recommend, in the circumstances and may make recommendations designed to limit the effects of that subsidisation on that Member.

10. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to quantities of refined sugar imported from a non-Member which itself imports at least an equivalent quantity of free market raw sugar from Members. The Council shall establish specific rules for the conditions under which this paragraph shall apply.

市場への
輸入機会

第五十八条 市場への輸入機会

各先進加盟輸入国は、加盟輸出国からの砂糖の自国の市場への輸入機会を確保することを約束するものとし、また、自国の市場への輸入機会を確保するため、国内法令の範囲内で、自国にとつて適当と認める措置をとる。

第五十九条 価格を擁護するための輸入国の協力

理事会は、望ましいと認める場合には、砂糖を輸入する加盟国に対し、砂糖を輸出する加盟国であつてこの協定の関連規定に適合した価格で販売が行われることを確保するよう努力するものを援助する方法及び手段について、勧告する。

第六十条 供給に関する保証

1 砂糖を輸出する加盟国は、伝統的な貿易形態に即した方法で、かつ、加盟輸出国である場合において実際の輸出割当て又は輸出権利数量による制限が実施されているときはその制限の範囲内で、砂糖を輸入する加盟国に対し自由市場からの輸入必要量に応ずるために十分な数量の砂糖を供給することを約束する。

2 砂糖を輸出する加盟国は、自由市場に対して行うすべての販売の申出に当たり、非加盟国に対する条件と商業的に同等の条件の下では、砂糖を輸入する加盟国に対して常に優先権を与える。

Article 58 Access to markets

Every developed importing Member undertakes to ensure access to its market for imports of sugar from exporting Members and shall adopt such measures as are necessary with its domestic legislation as it deems appropriate to its own circumstances to ensure such access to its market.

Article 59

Importers' co-operation in defence of the price

Should the Council deem it desirable, it shall make recommendations to Members which import sugar regarding ways and means of assisting Members which export sugar in their endeavour to ensure that sales take place at prices consistent with the appropriate provisions of this Agreement.

Article 60

Assurances in respect of supplies

1. Members which export sugar undertake that they will offer to Members which import sugar, in a manner consistent with their traditional trading patterns and, if they are exporting Members, within such limits as may be imposed by their quotas in effect or export entitlements, when these are operative, supplies of sugar sufficient to enable Members which import sugar to meet their import requirements from the free market.

2. Members which export sugar shall at all times give priority on commercially equal terms to Members which import sugar, as against non-Members, in all offers of sale to the free market.

3 砂糖を輸出する加盟国は、自由市場から砂糖を輸入する加盟国に対し当該時点において提供する条件に比し商業的に一層有利な条件で、自由市場において非加盟国に対し砂糖を販売してはならない。もつとも、通常の貿易慣行及び伝統的な貿易取引を考慮することができる。

4 この条の規定は、砂糖を輸出する加盟国が開発途上にある加盟輸入国に対し商業的に一層有利な条件を与えることを妨げない。

第十四章 価格

第六十一条 日ごとの価格及び相場

1 この協定の適用上、砂糖の日ごとの価格は、次のとおりとする。

- (a) ニュー・ヨーク・コーヒー砂糖取引所砂糖第十一号約定現物価格とロンドン砂糖取引所第二号約定現物価格をカリブ海の港における積付け荷ならし済み本船渡し一ポンド当たり合衆国セント建てに換算したものとを平均したもの。もつとも、その換算は、手続規則で定めるロンドン為替市場における適当な為替相場を基礎として行うものとし、また、手続規則には、価格の算定に当たり考慮すべき他の関連要素をも定める。
- (b) (a)に規定する換算後の双方の価格の差が十ポイントを超える場合には、その低い方の価格に五ポイントを加えたものの

3. No Member which exports sugar shall sell sugar on the free market to non-Members on terms commercially less favourable than those which would be prepared to offer at the same time to Members which import sugar from the free market, taking into account normal trade practices and traditional trade arrangements.

4. Nothing in this article shall prevent any Member which exports sugar from giving more favourable commercial terms to developing importing Members.

CHAPTER XIV - PRICES

Article 61

Daily and prevailing prices

1. For the purposes of this Agreement, the daily price of sugar shall be:

- (a) the average of the spot prices under the New York Coffee and Sugar Exchange Sugar contract, and the London Coffee and Sugar Exchange Sugar contract, as reported by the London and New York offices of the latter to United States cents per pound free on board and stowed Caribbean port, on the basis of the appropriate current market rate of exchange in London as shall be specified in the rules of procedure, which shall also specify such other relevant factors as should be taken into account when calculating the price; or

- (b) the lower of the two prices referred to in subparagraph (a) of this paragraph plus five points, if the difference between the two prices is more than ten points.

- 2 (a) この協定の適用上、一取引日における相場は、連続した五取引日の間引き続き一定の水準を上回っている（又は下回っている）場合に、一定の水準を上回っている（又は下回っている）ものとみなす。
 - (b) 相場は、(a)に定める条件に従って一定の水準を下回る（又は上回る）こととなるまでは、一定の水準を上回っている（又は下回っている）ものとみなす。
 - (c) この協定が適用されるため(a)に定める条件が満たされた場合には、関連規定は、次に規定する取引日から適用する。
 - (i) 当該関連規定に定める措置と異なる措置をとることを理事会が決定する権限を有する場合には、条件が満たされた取引日の後第三日目の取引日
 - (ii) その他の場合には、条件が満たされた取引日の次の取引日
- 3 1 (a)に規定するいずれかの現物価格が得られず又は当該現物価格が偏光計による糖度九十六度の粗糖の自由市場における販売価格を代表するものでない場合には、理事会は、特別多数票により、適当と認める他の基準を用いることを決定する。この基準は、公認の砂糖取引所における現物価格に基づいて定めるものとし、この場合には、その取引所の取引量とともにその取引価格が国際価格を十分に反映しているかどうかを考慮する。

第六十二条 価格の調整

2. (a) For the purposes of this Agreement, the prevailing price on any market day shall be deemed to be above (or below) a specific level, if it is, and remains, above (or below) the specified level for five consecutive market days.
 - (b) The prevailing price shall be deemed to remain above (or below) the stated figure until the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for it to be below (or above) that stated figure.
 - (c) When the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for a provision of this Agreement to become applicable, that provision shall become operative as follows:
 - (i) If the provision allows for a discretion of the Council to decide on a course of action different from that prescribed in the provision - on the third market day following that on which those conditions are met;
 - (ii) In all other cases - on the market day following that on which those conditions are met.
3. In the event of either of the prices referred to in subparagraph 1 (a) of this article not being available or not representing the price at which sugar is being sold basis 96 degrees polarisation on the free market, the Council shall, by special vote, decide to use such other criteria as it deems fit. Such criteria shall be based on spot quotations on recognised sugar exchanges, taking into consideration the respective volume of trade and adequacy of reflection of world prices by such exchanges.

Article 62

Adjustment of prices

- 1 理事会は、各割当年度の二回目の通常会期においてこの協定に規定する価格について検討する。
- 2 理事会は、1の検討に当たり、この協定の目的達成上影響を及ぼすすべての要因を考慮する。これらの要因には、特に、インフレーション又はデフレーションの影響、為替相場の変動、砂糖及び代替甘味料の価格、消費、生産、貿易及び在庫の傾向並びに国際経済情勢又は国際通貨制度の変化の砂糖の価格に及ぼす影響を含む。その検討に必要な関連資料については、4の規定による。
- 3 理事会は、1の検討に基づいて、特別多数票による議決で、この協定の目的を維持するために必要と認める価格の調整を次の割当年度について行うことができる。ただし、最低価格と最高価格との差は、一ポンド当たり十セントとする。
- 4 理事会は、事務局長を議長とし、四の加盟輸出国及び四の加盟輸入国で構成する価格検討委員会を設置する。同委員会に付託される事項は、次のとおりとする。
 - (a) 次の事項に関する資料を収集し及び評価すること。
 - (i) 砂糖及び代替甘味料の価格、消費、生産、貿易及び在庫
 - (ii) 国際経済情勢又は国際通貨制度の変化（インフレーション又はデフレーションの国際的影響及び為替相場の変動を含む。）の砂糖の価格に及ぼす影響
 - (iii) この協定の目的達成上影響を及ぼすその他の要因
 - (b) 各割当年度の二回目の通常会期の前に、理事会に対し評価の結果を提出すること。

1. At its second regular session each quota year the Council shall review the prices referred to in this Agreement.

2. In conducting this review the Council shall take into consideration all factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement, including inflation, exchange rates, international commodity price variations in exchange with the world in the prices of consumption, production, stocks of sugar and alternative sweeteners, and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system. Relevant data necessary for conducting this review shall be provided in accordance with paragraph 4 of this article.

3. In the light of this review, the Council may, by special vote, make such adjustments in the prices applicable to the next quota year as it deems necessary to maintain the objectives of this Agreement, provided that the difference between the minimum and maximum prices shall remain 10 cents per pound.

4. A Price Review Committee, comprising four exporting and four importing Members under the chairmanship of the Executive Director, shall be established by the Council. The terms of reference of the Committee shall be as follows:

- (a) to collect and assess data on:
 - (i) prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners;
 - (ii) the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system, including the effect of world inflation or deflation and variations in exchange rates;
 - (iii) any other factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement;
- (b) to submit its findings to the Council in advance of its second regular session each quota year.

5 国際経済情勢若しくは国際通貨情勢の激変に起因する例外的な事態において又はアメリカ合衆国ドルの価値に重大な変化が生じた場合には、価格検討委員会は、当該事態を検討するために会合する。この検討に基づいて適当と認める場合には、同委員会は、とるべき措置（価格の必要な調整を含む。）について検討するための理事会の特別会期の召集を要請することができる。この5に規定する価格の調整を行うための理事会の決定は、特別多数票により行うものとし、直ちに効力を生ずる。

6 第八十二条の規定は、この条に規定する価格の調整には、適用しない。

第十五章 生産及び消費に関連する措置

第六十三条 労働基準

労働基準

加盟国は、その砂糖産業において公正な労働基準が維持されることを確保するものとし、また、砂糖の生産の各種の部門における農業労働者及び工場労働者並びにさとうきび及びてん菜の栽培者の生活水準を改善するようできる限り努力する。

第六十四条 支持措置

支持措置

1 加盟国は、砂糖の生産又は取引に対する補助金であつて直接又は間接に砂糖の輸出を増大し又はその輸入を減少させる効果をもつものがこの協定の目的の達成を危うくするおそれ

5. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation or from a sudden change in the value of the dollar, the Committee may, if it deems appropriate, request the convening of a special session of the Council to consider what action, if any, should be taken, including any necessary adjustment in the prices. Any decision by the Council to adjust prices under this paragraph shall be taken by special vote and shall take effect forthwith.

6. The provisions of article 82 shall not be applicable to the adjustment of prices under this article.

CHAPTER XV - MEASURES LINKED WITH PRODUCTION AND CONSUMPTION

Article 63

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries. As far as possible, they shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and sugar beet.

Article 64

Support measures

1. Members recognize that subsidies on the production or marketing of sugar which operate directly or indirectly to increase exports of sugar in excess of imports of sugar may endanger the fulfilment of the objectives of this Agreement.

があることを認める。

2 加盟国は、1の補助金（すべての形式による所得又は価格の支持を含む。）を供与し又は維持する場合には、各割当年度において、理事会に対し、書面により、当該補助金の範囲及び性質並びに当該補助金を必要とする事情を通告する。その通告は、理事会の要請によつて行ふものとし、この要請は、各割当年度ごとに少なくとも一回、手続規則で定める時期にその定める形式で行う。

3 加盟国が1に規定する補助金によりこの協定に基づく自国の利益に対する重大な損害が生じており又は生ずるおそれがあると認める場合には、当該補助金を供与している加盟国は、要請を受けたときは、当該補助金の供与を制限する可能性について、他の関係加盟国又は理事会と討議する。当該事案が理事会に付託された場合には、理事会は、当該補助金を供与している加盟国の特別の事情を考慮して、関係加盟国とともに当該事案を検討し及び適当と認める勧告を行うことができる。

第六十五条 消費促進措置

1 各加盟国は、砂糖の消費を促進するため及び砂糖の消費の増大を妨げる障害を除去するために適当であると認める措置をとるものとし、この場合において、関税、内国税及び財政賦課金並びに数量規制その他の規制措置が砂糖の消費に及ぼす影響並びに当該事情の評価に関連のあるその他のすべての重要な要因を考慮する。

2 各加盟国は、1の規定に基づいてとつた措置及びその効果

2. If any Member grants or maintains any such subsidy, including any form of income or price support, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation and of the circumstances making the subsidisation necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

3. In any case in which a Member considers that serious prejudice to the interests under this Agreement is caused or threatened by subsidisation, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Members concerned and make such recommendations as it deems appropriate, bearing in mind the particular circumstances of the Member granting the subsidies.

Article 65

Measures to encourage consumption

1. Each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption, having regard to the effects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.

2. Each Member shall periodically inform the Council of the measure it has

を理事会に対して定期的に通報する。

3 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方で構成する砂糖消費委員会を設置する。

4 砂糖消費委員会は、特に次の事項を研究するものとし、また、理事会に対して報告を提出する。

- (a) すべての砂糖代替品（天然甘味料及び人工甘味料を含む。）の使用の砂糖の消費に及ぼす影響
- (b) 砂糖その他の甘味料又は当該その他の甘味料の生産のための原材料に対する課税上の取扱いの比較
- (c) 各国の砂糖の消費に対する(i)課税及び制限的措置の影響、(ii)経済情勢、特に、国際収支上の困難の影響並びに(iii)気候その他の条件の影響
- (d) 特に一人当たりの消費量の少ない国における消費を促進する方法
- (e) 砂糖その他の関連のある食品の消費の増大に関心のある諸機関との協力の方法及び手段
- (f) 砂糖、その副産物及び砂糖原料作物の新しい利用方法の研究

第十六章 情報、研究及び年次検討

第六十六条 情報及び研究

1 機関は、次の情報の収集及び出版のためのセンターとして活動する。

- (a) 世界における砂糖の生産、価格、輸出入、消費及び在庫

adopted under paragraph 1 of this article and of their effects.

3. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

4. The Committee shall study, inter alia, the following:

- (a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners;
 - (b) the relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
 - (c) the effects on the consumption of sugar in different countries of:
(i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
 - (d) means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;
 - (e) ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;
 - (f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;
- and shall submit its reports to the Council.

CHAPTER XVI - INFORMATION, STUDIES AND ANNUAL REVIEW

Article 66

Information and studies

1. The Organisation shall act as a centre for the collection and publication of:
- (a) statistical information on world production, prices, exports and

に關する統計的情報

(b) 適當と認めるときは、さとうきび又はてん菜の栽培及び加工並びに砂糖の利用に關する技術的情報

2 加盟国は、機關がこの協定に基づく任務を遂行するために手続規則で定めるすべての必要な統計及び情報をもその定める期間内に提供することを約束する。機關は、必要な場合には、加盟国外から入手可能な関連情報を使用する。

3 2の規定により加盟国が提供する情報は、理事会が要求する場合には、砂糖の生産、消費、在庫及び価格並びに砂糖に対する課税に關する定期的な統計的報告を含むものとし、加盟国は、要求された情報をできる限り詳細に提供する。機關は、砂糖を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の行為を識別することができるような情報を公表してはならない。

4 加盟国が機關の適正な運営のために理事会から要求された統計的情報その他の情報を妥當な期間内に提供せず又はその提供が困難であるとする場合には、理事会は、当該加盟国に対し、その理由の説明を要求することができる。理事会は、情報の提供につき技術的援助が必要であると認める場合には、必要な措置をとることができる。

5 機關は、各割当年度において、当該割当年度における砂糖の生産量及び消費量の見積りを二回以上適當な時に公表する。

6 機關は、必要と認める範囲で、砂糖の生産及び流通の実態(すう勢及び予測を含む)、輸出国及び輸入国における政府の施策の砂糖の生産及び消費に及ぼす影響、伝統的な用途及

Imports, consumption and stocks of sugar; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation and processing of sugar beet or sugar cane and on the utilisation of sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organisation to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organisation shall use such relevant information as may be available to it from other sources.

3. The information to be supplied by Members under paragraph 2 of this article shall, if requested by the Council, include regular statistical reports on sugar production, consumption, stocks, and prices. In the case of a request for information requested in as detailed a manner as is practicable, no information shall be published by the Organisation which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

4. If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required for the proper functioning of the Organisation, the Council may require the Member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

5. The Organisation shall at appropriate times, but not less than twice a year, publish estimates of production and consumption of sugar for the current quota year.

6. The Organisation may, to the extent it considers necessary, promote or conduct studies of the economics of sugar production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing and the effect of such measures on the sugar industry. It may also conduct studies of sugar consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of sugar.

び新しい用途による砂糖の消費増大の可能性並びにこの協定の実施の砂糖の輸出国及び輸入国に及ぼす影響（輸出国と輸入国との交易条件に及ぼす影響を含む。）に関する研究を奨励し又は行うことができる。機関は、これらの研究及び調査を奨励するため、国際機関及び調査機関と協力することができる。

第六十七条 輸出品、輸入品及び在庫量の報告

1 理事会は、事務局長が次の事項を記録することについて手続規則で定める。

(a) 各割当年度における総輸出割当て及び実際の輸出割当て並びにこれらの変更

(b) 各加盟輸出国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入される輸出品及び各加盟輸出国の輸入品

(c) 各加盟輸入国の輸入品及び輸出品

2 手続規則は、加盟国が1(b)及び(c)に定める事項を定期的に報告すること及び機関がこれらの事項を理事会の定めるその他の資料とともに公表することについても定める。

3 理事会は、いつでも、加盟国及び非加盟国が輸出し又は輸入する砂糖の数量を確認するための措置をとることができる。この措置には、原産地証明書その他の輸出に関する書類の発行に関するものを含めることができる。

4 第四十六条の規定により特別在庫を保有する各加盟輸出国は、各割当年度の一月一日、四月一日、七月一日及び十月一日において特別在庫として保有する砂糖の数量を、これらの

including their terms of trade. In the promotion of such studies and research, the Organization may co-operate with international organizations and research institutions.

Article 67

Reporting on exports, imports and stocks

1. The Council shall, in its rules of procedure, provide for the maintenance by the Executive Director of a record of:

(a) the global quota and the quotas in effect, and any subsequent changes therein, throughout a quota year.

(b) exports by the exporting Members concerned against their quotas in effect or export entitlements, and imports by such Members;

(c) imports and exports by importing Members.

2. The rules shall also provide for the periodic reporting by Members of the information referred to in subparagraphs 1 (b) and (c) of this article, and for the publication of that information by the Organization, together with such other data as the Council may prescribe.

3. The Council may, at any time, adopt measures to ascertain the quantities of sugar exported or imported by Members and by non-Members. Such measures may include the issuance of certificates of origin and other export documents.

4. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall report to the Executive Director the quantities of sugar held as special stocks on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October in each quota year not more than 30 calendar days after these dates.